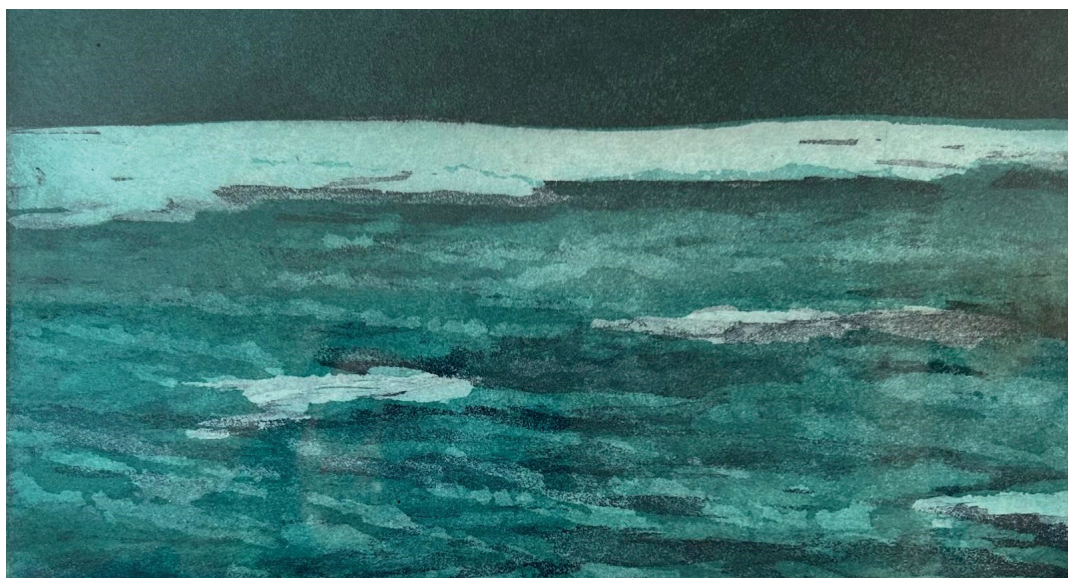



Claves para la elaboración de proyectos de investigación, de estancia y de innovación docente en los Estudios de Traducción



Elisa Alonso

EDITORIAL COMARES



Interlingua

The logo for Interlingua consists of six horizontal bars of varying lengths, stacked vertically. The bars increase in length from top to bottom and transition in color from a very light, pale blue at the top to a deep, vibrant blue at the bottom.

CLAVES PARA LA ELABORACIÓN DE PROYECTOS
DE INVESTIGACIÓN, DE ESTANCIA Y DE INNOVACIÓN
DOCENTE EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Elisa Alonso

Claves para la elaboración
de proyectos de investigación,
de estancia y de innovación
docente en los Estudios
de Traducción

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
395

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles | HELENA LOZANO Università di Trieste |
| LORENZO BLINI LUSPIO, Roma | JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante |
| MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada | |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Imagen de cubierta: © «El Mar de Ulises», J. Molina

© Elisa Alonso

Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-776-5 • Depósito legal: Gr. 1580/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

*A mis tres hijos, Jimena, Manuel y María,
con todo mi cariño.*

Sumario

| | |
|---|------|
| ÍNDICE DE TABLAS | XI |
| ÍNDICE DE FIGURAS | XIII |
| PRÓLOGO | XV |
| PRÓLOGO DE LA AUTORA | XVII |
| INTRODUCCIÓN | XIX |
| | |
| 1. PROYECTO PARA ESTANCIA PREDOCTORAL «TECNOLOGÍAS Y MEDIOS AL SERVICIO DEL TRADUCTOR» | 1 |
| I. Breve memoria de investigación | 1 |
| 1. Resumen de la propuesta | 1 |
| 2. Antecedentes del proyecto | 2 |
| 3. Objetivos y metodología del proyecto | 4 |
| II. Memoria de la actividad realizada y de los resultados obtenidos. | 6 |
| 1. Datos personales | 6 |
| 2. Introducción | 6 |
| 3. Actividades realizadas y resultados obtenidos | 6 |
| | |
| 2. PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE «FORMACIÓN DE TRADUCTORES Y DESARROLLO DE CONTENIDO MULTILINGÜE EN WIKIPEDIA SOBRE MUJERES Y CIENCIA» Y MEMORIA JUSTIFICATIVA | 11 |
| I. Solicitud | 11 |
| 1. Nombre del proyecto | 11 |
| 2. Nombre del coordinador del equipo docente | 11 |
| 3. Descripción | 12 |
| II. Objetivos | 14 |
| III. Metodología y actividades que se van a desarrollar | 14 |
| IV. Evaluación | 14 |
| V. Proyección | 15 |
| VI. Temporalización y cronograma | 15 |
| VII. Memoria final. Compromisos y resultados. Proyectos de innovación y desarrollo docente 2015/2016 | 16 |
| 1. Título del proyecto | 16 |
| 2. Coordinador del proyecto | 16 |
| 3. Objetivos | 16 |

CLAVES PARA LA ELABORACIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN, DE ESTANCIA...

| | | |
|----|--|-----|
| 4. | Metodología | 19 |
| 5. | Evaluación | 21 |
| 6. | Proyección | 29 |
| 7. | Anexo I. Actividad de localización de artículos de Wikipedia sobre Mujeres y Ciencia | 29 |
| 4. | PROYECTO DE I+D+I « MAPPING POST-EDITING PRACTICES FOR DIGITAL SOCIETIES. POSEDITANA-SOC » | 35 |
| | I. Objetivos y justificación del proyecto | 35 |
| | II. Metodología de la investigación | 40 |
| | III. Experiencia e idoneidad del grupo de investigación | 41 |
| | IV. Plan de trabajo y calendario | 45 |
| | V. Plan de comunicación, difusión y explotación de resultados | 45 |
| | VI. Presupuesto | 46 |
| 5. | PROYECTO PARA ESTANCIA POSDOCTORAL «JOSÉ CASTILLEJO» «EL TRADUCTOR ANTE LOS NUEVOS MEDIOS» | 47 |
| | I. Objetivos | 47 |
| | II. Novedad y relevancia | 50 |
| | III. Plan de trabajo y metodología | 50 |
| | IV. Razones para elección del centro de destino | 51 |
| 6. | PROYECTO PARA LÍNEA DE PLAN PROPIO «INTERMÁTICA (TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN)» | 57 |
| | I. Introducción y contextualización | 57 |
| | II. Descripción de la línea de investigación | 60 |
| | III. Plan de trabajo y difusión | 63 |
| 7. | PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE PARA CONCURSO DE ACCESO A PLAZAS DE CUERPOS DOCENTES UNIVERSITARIOS «WIKIPEDIA, TRADUCCIÓN Y GÉNERO EN LA ERA POSTPANDEMIA» | 65 |
| | I. Contextualización | 65 |
| | II. Título del proyecto | 70 |
| | III. Introducción justificativa | 70 |
| | IV. Objetivos | 73 |
| | V. Metodología y actividades que se van a desarrollar | 74 |
| | VI. Evaluación | 83 |
| | VII. Proyección | 87 |
| | VIII. Temporalización y cronograma | 89 |
| | IX. Flexibilidad | 90 |
| 8. | PROYECTO PARA ESTANCIA POSDOCTORAL SENIOR Y FULBRIGHT «TITANIA». TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL (TAN) Y OTRAS FORMAS DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL (IA) EN LA PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN DE NOTICIAS Y SITIOS WEB» | 91 |
| | I. Objetivos | 91 |
| | II. Novedad y relevancia | 93 |
| | III. Plan de trabajo y metodología | 93 |
| | IV. Razones para la elección del centro de destino | 95 |
| | CLAVES Y CONCLUSIONES | 99 |
| | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 105 |

Índice de tablas

Tabla 1. Cantidad de contenido (en palabras) creado en Wikipedia para cada candidata

Tabla 2. Encuesta de percepción inicial sobre Wikipedia y género (Elaboración propia)

Tabla 3. Cuestionario para la realización de una auditoría de género en artículos de Wikipedia (Velasco y Alonso 2021)

Tabla 5. Baremo para la evaluación de actividades de traducción (Robinson 1998: 584)

Tabla 6. Digital Competence Framework 2.0 (DigComp 2.0) (Vuorikari et al 2016)

Índice de figuras

- Figura 1. Cantidad de contenido (en bytes) creado en Wikipedia para cada candidata
- Figura 2. Página inicial de la encuesta diseñada para el alumnado
- Figura 3. Recursos y herramientas del estudiantado a la hora de traducir
- Figura 4. Percepción de Wikipedia entre el estudiantado
- Figura 5. Percepción de la utilidad de Wikipedia entre el estudiantado
- Figura 6. Percepción de la fiabilidad de Wikipedia entre el estudiantado
- Figura 7. Editor Wysiwyg de Wikipedia
- Figura 8. Editor básico (wikitexto) de Wikipedia
- Figura 9. Función Contribuciones de Wikipedia (que se activa desde el menú Beta)
- Figura 10. Cómo ver el tamaño de un artículo de Wikipedia

Prólogo

Si hay algo que se aprende pronto en el mundo académico es a aceptar el rechazo. No conozco a ningún compañero o compañera que no lo haya experimentado en sus acreditaciones, en sus artículos, en sus proyectos de investigación o de innovación docente. Cuando se está empezando, cada rechazo puede ser difícil de asumir; cuando ya se lleva trabajando en la universidad más de 20 años, se asume como parte de él. Se aprende de él, a no dramatizarlo, a relativizarlo; a tomar las sugerencias de quien nos ha evaluado, si las hay, y a ponerlas en práctica.

No se debe ver el rechazo como algo negativo, sino como una oportunidad de aprender y mejorar. La crítica, preferentemente constructiva, nos ayuda. Más de una vez, las sugerencias de un evaluador a un artículo me han servido para observar dónde estaban mis errores, saber cómo podía mejorarlos y conseguir que finalmente resultara siendo aceptado. En otras ocasiones, como es el caso de nuestras solicitudes a proyectos de diversa índole, el elevado número de aspirantes juega un papel muy importante. Es en este tipo de circunstancias cuando la profesión debe adquirir el sentido de «comunidad».

Conozco a Elisa Alonso desde el año 2008. Ha sido investigadora principal de dos proyectos de innovación docente de cuyo equipo he formado parte; además, fui vocal en el tribunal de la defensa de su tesis doctoral en 2014 e igualmente vocal en el tribunal de su acceso a los Cuerpos Docentes Universitarios como Profesora Titular de Universidad. Esto es, conozco de sobra su talento, el trabajo, la constancia y la ilusión que pone en todo lo que hace. También conozco de primera mano su visión del compañerismo y su concepto de que en la comunidad universitaria debemos colaborar entre nosotros.

El contenido de este libro es muestra de la solidaridad que la caracteriza, porque no hay muchas personas que estuvieran dispuestas a mostrar los resultados de sus solicitudes de proyectos de esta forma. Elisa Alonso, sin embargo, cree (y está en lo cierto) que será de ayuda, especialmente para quienes empiezan su carrera

académica, aprender cómo se elaboran solicitudes de este tipo, cuáles son las claves y en qué cuestiones hay que poner atención. Y para ello, presenta solicitudes encaminadas a conseguir diversos objetivos: estancias de investigación, proyectos de innovación docente y proyectos de investigación. Añade los resultados de las solicitudes aceptadas y explica cómo los justificó. En suma, hace un verdadero ejercicio de enseñanza destinado a toda la comunidad universitaria de algo que, normalmente, se reserva para los más cercanos, para los de confianza, para los que nos han enseñado o para aquellos a los que enseñamos.

Y es que la elaboración de solicitudes de este tipo es un género en sí mismo, y uno muy importante para los investigadores, en tanto que de su éxito o fracaso dependen muchos proyectos que pueden hacer avanzar nuestras disciplinas. Aunque los proyectos presentados aquí se enmarcan en los estudios de traducción, son plenamente aplicables a cualquier otro campo, pues todos estamos juntos en esto.

En algunas ocasiones, la autora me ha llamado para compartir conmigo que iba a solicitar uno de estos proyectos. El consejo que ella da en este libro lo aplica consigo misma: habla de sus intenciones, pide opinión, pone en común sus ilusiones o sus dudas. Elisa Alonso tiene una iniciativa, una creatividad y una capacidad de trabajo admirables. Y una generosidad que, como se aprecia en esta obra, está fuera de dudas.

Nieves Jiménez Carra
Universidad de Málaga

Prólogo de la autora

Encontrará el lector en las líneas que siguen una obra dedicada a una literatura académica que más que ser de color gris, es casi plomiza. Se trata de la más invisible de las literaturas, aquella en la que el investigador planta una semilla, cuida la planta con abundante agua, la poda si es necesario y espera a que dé sus frutos. Este oficio de jardinero de la investigación es el de la elaboración y la redacción de proyectos científicos. También se menciona en esta obra el trabajo del que se percibe en ocasiones como némesis del investigador, el evaluador o revisor por pares. Se alega, no obstante, que son dos caras de la misma moneda y que a ambos les impulsa un mismo deseo, que es el de promover el avance de la ciencia.

Se asemeja también la ocupación a la que aludimos a la del escriba, el relator, el amanuense. Mientras que los oropeles de la investigación son la publicación de resultados, la divulgación en congresos y las acciones y eventos de transferencia, las tareas encaminadas a la elaboración de proyectos suelen llevarse a cabo en soledad o con la ayuda de un reducido número de personas. Tienen algo de iniciático y de alquímico, ya que la investigadora debe plasmar sus deseos y objetivos por escrito, aquello que verdaderamente le interesa como científica, y es un proceso en el que el texto producido puede ser sorprendente para su propia autora.

Componen esta obra proyectos elaborados por esta autora desde las fases predoctorales de su carrera investigadora hasta poco después de su consolidación en los cuerpos docentes universitarios de España. Por tanto, las claves que se aportan en este libro pueden ser de utilidad, especialmente, en las fases iniciales de la trayectoria de investigadores, sobre todo de las Humanidades y las Ciencias Sociales, donde se ubica disciplinalmente la que suscribe.

Aunque los proyectos no se centran en los resultados de una investigación y en muchas ocasiones nunca llegan a ver la luz, pensamos que son un valioso repositorio de ciencia. Ojalá sirvan, de cualquier modo, los casos y las claves de esta obra para cuestionarse la visibilidad y la consideración que deben tener estos textos, así como para descifrar algún aspecto del complejo sistema de la investigación.

Introducción

En la carrera del personal docente e investigador, sobre todo del ámbito universitario existen distintos géneros —la monografía, la tesis, el artículo, el capítulo, la reseña, etc.— que se debe aprender a manejar con soltura. Existen, sin embargo, otros tipos de géneros de igual importancia y que, por no ser visibles ni estar destinados a la publicación, suelen pasar desapercibidos para el investigador. Nos referimos a los proyectos de investigación, de acceso a los cuerpos docentes universitarios, de innovación docente y de formación, entre otros, que son de suma importancia para el avance y la consolidación de una carrera académica o investigadora, así como para el progreso de la ciencia.

Existen iniciativas dentro de los centros de investigación y de las universidades para aprender a afrontar la elaboración de este tipo de documentos. Con frecuencia forman parte de solicitudes que es necesario cumplimentar —para obtener financiación o proyectos competitivos o para avanzar en la escala de personal universitario— y son sometidas a procesos de evaluación por pares, expertos o tribunales. Los propios organismos que gestionan la financiación de la investigación difunden en ocasiones guías de ayuda al investigador, listas de preguntas frecuentes, recomendaciones, etc. como es el caso del European Research Council para las ayudas de tipo Starting Grants, Consolidator Grants, Advanced Grants, entre otras. Los servicios de biblioteca de las universidades y las oficinas OTRI (Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación) en el caso de la educación superior en España desarrollan una excelente labor de formación y difusión de ayudas para el investigador.

Desde mi experiencia, no obstante, el aprendizaje para dominar el género de los proyectos se basa en gran medida en procesos de ensayo y error. Opino también que una de las mejores ayudas para adquirir esta competencia tan necesaria en la academia es poder leer ejemplos de proyectos de tu propio ámbito de estudio, no solo de proyectos exitosos, sino también proyectos fallidos. Sin embargo, el acceso a este tipo de documentos no siempre resulta sencillo. Las entidades financiadoras

no pueden difundir las versiones íntegras por una cuestión de confidencialidad. No existe la costumbre de que los propios investigadores demos difusión a este tipo de textos, como sucede por ejemplo, con los resultados de investigación y las publicaciones académicas al uso. El acceso a esta clase de documentos suele venir de la mano de un mentor o de un compañero, del investigador principal (IP) del proyecto que comparte el borrador o la versión final del mismo con los miembros del equipo de investigación, en definitiva, se trata de intercambios de carácter privado.

En mi caso, aunque me queda mucho por aprender, creo que he empezado a comprender las claves necesarias para la composición de proyectos a raíz de mi labor como evaluadora, revisora por pares y editora. Los evaluadores contamos en ocasiones con rúbricas y documentos adicionales que facilitan el trabajo. La evaluación es una tarea ingrata pero necesaria que mueve los engranajes de la ciencia, aunque en ocasiones pueda ser injusta con el evaluado o intervengan consideraciones ajenas a la propia calidad del proyecto que se presenta. Debido a la creciente competitividad de la investigación, considero que hay gran calidad en muchos proyectos que se rechazan y estos atesoran, en cualquier caso, claves para el aprendizaje y la mejora.

El año de publicación de esta obra se cumplen diez años desde que presenté mi tesis doctoral. Se trata la mía de una trayectoria académica poco ortodoxa, ya que ejercí durante más de una década como traductora profesional antes de introducirme de manera progresiva en las labores de docencia e investigación universitaria de la traducción y la interpretación en la Universidad Pablo de Olavide (UPO). Me costó empezar a comprender cómo se articulan las solicitudes de proyectos competitivos en mi ámbito que es el andaluz, español y europeo. En este aprendizaje me han ayudado compañeros de departamento y de universidad, colaboradores e investigadores de los proyectos, personal de la OTRI y de biblioteca, de administración y servicio, entre otros.

Considero que esta obra puede ayudar también a comprender o visualizar el impacto que ejercen los proyectos en la trayectoria de un investigador y en su producción científica. Así, por ejemplo, en mi carrera investigadora, que se inició de manera tardía, han sido muy beneficiosas las estancias de investigación y los proyectos de innovación docente. Adicionalmente, aunque quizá no se aprecie tanto en esta obra, considero que mi participación en los proyectos de investigación de otros compañeros también ha sido decisiva y me ha abierto innumerables puertas. Como digo, creo que existe una clara correlación entre los proyectos que se elaboran (incluso si nunca llegan a obtener financiación) y la producción de un investigador.

Como estoy tratando de expresar, estoy convencida de que no hay mejor forma de aprender el oficio (o el arte) de la composición de proyectos que ver lo que nuestros iguales han hecho antes. Inspira esta obra la voluntad de allanar el camino de otros investigadores que se encuentren en etapas iniciales de su vida profesional.

INTRODUCCIÓN

Por este motivo, conforman esta obra distintos proyectos (exitosos, fallidos o no presentados) que he solicitado ante distintas instancias y entidades financiadoras en la última década.

Componen esta obra 1) una solicitud de 2013 del Plan Propio de Investigación de la UPO para estancias en centros de investigación y su memoria justificativa, 2) un proyecto de innovación docente de la UPO de 2015-2016, 3) un proyecto presentado a las Ayudas de la Fundación BBVA a Equipos de Investigación Científica en 2016, 4) una solicitud para estancias de movilidad en el extranjero «José Castillejo», 5) una solicitud de línea de investigación propia del Plan Propio de la UPO, 6) un proyecto de innovación docente de mi proceso de oposición a cuerpos docentes universitarios en España de 2022, 6) una solicitud de movilidad senior en centros extranjeros con mención Fulbright de 2023. Encontrará el lector de este libro para cada uno de los proyectos una breve contextualización (título, convocatoria, entidad, financiación, fecha de solicitud o concesión y categoría profesional), junto con la redacción del texto original. Cierra esta obra una valoración final a modo de reflexión en la que, con toda humildad, esbozo algunas recomendaciones.

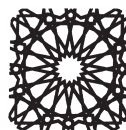
Observará el lector que la temática de los proyectos referenciados se enmarca en el ámbito de Wikipedia y de los procesos y tecnologías de la traducción y de la comunicación mediados por ordenador. No obstante, considero que esta obra puede ser de utilidad a los investigadores del ámbito de las Humanidades y las Ciencias Sociales, sobre todo a aquellos que se encuentran en fases iniciales de su carrera.

colección:
INTERLINGUA

395

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Esta obra aspira a servir de ayuda a los investigadores –sobre todo jóvenes– que deban enfrentarse a la redacción de textos del género de los proyectos que son habituales en la carrera docente e investigadora: para la realización de estancias de investigación, para la innovación docente, el inicio de líneas propias de investigación, el concurso de acceso a plazas de cuerpos docentes universitarios, entre otros. Los proyectos que se referencian y se muestran de manera íntegra son casos reales (algunos exitosos y otros fallidos) y su temática versa sobre Wikipedia, las tecnologías de la traducción y la Inteligencia Artificial, por ser estas líneas de investigación de la autora. Consideramos, no obstante, que las reflexiones y ejemplos que se aportan pueden ser de interés para cualquier investigador del ámbito de las Humanidades y de las Ciencias Sociales. Desde esta propuesta se reclama, además, mayor visibilidad para los proyectos, por el importante papel que desempeñan en el progreso de la ciencia y en la consolidación de la carrera académica. Se reivindica también su capacidad de ser repositorios de aportaciones científicas relevantes, que, por distintos motivos, en ocasiones tienen una difusión limitada o no llegan a ver la luz.



COMARES
editorial

